

No. 28561

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
MOZAMBIQUE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No. 3 (1990)). Maputo, 25 and 29 March 1991

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
MOZAMBIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 3 (1990) entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à des dettes]. Maputo, 25 et 29 mars 1991

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE DEBT AGREEMENT No. 3 (1990))

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Maputo
to the Governor of the Bank of Mozambique*

BRITISH EMBASSY
MAPUTO

25 March 1991

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Mozambique which was signed at the Conference held in Paris on 14 June 1990, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Mozambique on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Mozambique, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No. 3 (1990)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. S. GORDON-MACLEOD

¹ Came into force on 29 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Mozambique which was signed at the Conference held in Paris on 14 June 1990;
 - (b) “the Bank” means the Bank of Mozambique or any other institution which the Government of Mozambique may nominate for the purposes of this Annex;
 - (c) “Business Day” means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (d) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 February 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Mozambique to a buyer in Mozambique, or is for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (f) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract or the First Agreement or Second Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (g) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) “Debtor” means the Government of Mozambique (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Mozambique or any successor in title thereto;
 - (i) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (j) “the First Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Mozambique on Certain Commercial Debts signed on 13 August 1986;¹
 - (k) “Maturity” in relation to a Debt:
 - (i) specified in Section 2(1)(a) means either 1 July 1990 or the due date for payment specified in the First Agreement or the Second Agreement, as the case may be, if that date is a later one,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, No. I-28171.

- (ii) specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto unless that Debt is not an obligation of the Government of Mozambique, whether as primary debtor or guarantor, in which case it shall mean the date on which the metical counterpart of the obligation is paid by the Debtor, as referred to in Section 3, if that date is a later one, or
- (iii) specified in either Section 2(1)(c) or Section 2(1)(d), means 1 July 1990;
- (l) “Mozambique” means the Republic of Mozambique;
- (m) “Reference Rate” means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank as the rate at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (n) “the Second Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Mozambique on Certain Commercial Debts signed on 20 April 1990;¹
- (o) “the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under either the First Agreement or Second Agreement (with the exception of the interest referred to in paragraph (c) of this Section) which has fallen due or will fall due on or before 31 December 1992 and which remains unpaid;
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, No. I-28172.

- (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in meticals;
 - (iv) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
 - (v) has fallen due or will fall due for payment on or before 31 December 1992 and remains unpaid;
- (c) any amount of interest charged under paragraph (3) of Section 6 of the Second Agreement having accrued on or before 30 June 1990; and
- (d) any amount of interest charged under Section 6 of this Annex in respect of Debts specified in paragraph (1)(b) of Section 2 having accrued on or before 30 June 1990.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments in meticals in respect of Debts

Where a Debtor other than the Government of Mozambique has made a payment to the Government of Mozambique in meticals in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Mozambique:

- (a) upon entry into force of the Agreement, of which this Annex forms a part, where the payment to the Government of Mozambique was made before such entry into force, and
- (b) upon payment, where payment to the Government of Mozambique was made subsequently to the entry into force of the Agreement.

The payment of all such Debt by the Government of Mozambique to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 5.

SECTION 4

Payments under the First Agreement and Second Agreement

The provisions of the First Agreement and Second Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 5

Payment of Debt

The Government of Mozambique shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 7(1), the following:

- (a) in respect of the Debts specified in Sections 2(1)(a), 2(1)(b) and 2(1)(d):
 - 100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 March 2000; and

- (b) in respect of the Debt specified in Section 2(1)(c):
100 per cent no later than 30 June 1991.

SECTION 6

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 5.
- (2) The Government of Mozambique shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 5. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 April and 31 October (the "Due Dates") each year commencing on 30 April 1991.
- (3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraph (a) of Section 5, shall be paid at the rate of 3.0 per cent below the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.
- (4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.
- (5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section, in respect of Debt payable in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section 5, shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 7

Payments to the Department

- (1) When payment becomes due under the terms of Sections 5 and 6, the Bank shall:
- (a) where possible draw upon the special account at the Banque de France referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute to meet such payments, and
 - (b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Mozambique, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.
- (2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.
- (3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 8**Exchange of Information**

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 9**Other Debt Settlements**

- (1) The Government of Mozambique undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 6.

SECTION 10**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mozambique are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 11**Conditionality**

This Annex shall continue to apply to Debts with a Maturity between 1 November 1991 and 31 December 1992 only if the approval referred to in Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute is given by 31 October 1991.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Temos a honra de acusar a recepção da nota de Vossa Excelência de 25 de Março de 1991, que traduzida, é do seguinte teor:

“Tenho a honra de referir-me à Acta aprovada sobre a Consolidação da Dívida da República de Moçambique que foi assinado na Conferência realizada em Paris, em 14 de Junho de 1990, e de informar Vossa Excelência que o Governo do Reino Unido da Grã Bretanha e Irlanda do Norte prontifica-se a conceder o reescalonamento da dívida ao Governo da República de Moçambique, nos termos e condições estabelecidas no Anexo a esta carta.

Se estes termos e condições forem aceitáveis pelo Governo da República de Moçambique, tenho a honra de propor que esta Nota juntamente com o seu Anexo, e a vossa resposta para tal efeito, constituam um Acordo entre os dois Governos sobre esta matéria, que será intitulado “Acordo de Dívida Reino Unido-Moçambique nº 3 (1990)” e que entrará em vigor na data da vossa resposta”.

Confirmamos que os termos e condições estabelecidos no Anexo à vossa nota são aceitáveis pelo Governo da República de Moçambique e que a vossa Nota juntamente com o seu Anexo, e esta resposta, constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos sobre esta matéria que será intitulado “Acordo de Dívida Reino Unido—Moçambique nº 3 (1990)”, e que entrará em vigor nesta data.

Queira aceitar, Vossa Excelência, os protestos da nossa mais alta consideração.

ENEAS COMICHE

ANNEXO

SECÇÃO 1

Definições e Interpretação

- (1) Para efeitos deste Anexo a não ser que intenção contrária se manifeste:
- (a) “Acta aprovada” significa a Acta aprovada sobre a Consolidação da Dívida da República Popular de Moçambique que foi assinada Conferência realizada em Paris, em 14 de Junho de 1990;
 - (b) “O Banco” significa o Banco de Moçambique ou outra instituição que o Governo de Moçambique possa nomear para o efeito deste Anexo;
 - (c) “Dia útil” significa um dia no qual negócios são realizados no Mercado Interbancário de Londres e (se o pagamento precisar ser feito em tal dia) no qual os bancos estão abertos para negócios nacionais e de câmbio, em Londres para operações em Libras esterlinas e em Londres e Nova York para operações em dólares dos Estados Unidos;
 - (d) “Contrato” significa um contrato ou qualquer acordo complementar que tenha sido celebrado antes de 1 de Fevereiro de 1984, cujas partes incluam um Devedor e um Credor, para a venda de bens e/ou serviços provenientes do exterior de Moçambique a um comprador em Moçambique ou para o seu financiamento, e que em qualquer dos casos conceda ou permita um crédito ao Devedor por um período superior a um ano;
 - (e) “Credor” significa uma pessoa física ou conjunto de pessoas físicas ou sociedade residente ou exercendo actividade no Reino Unido, incluindo as Ilhas Anglo-Normandas e a Ilha de Man, ou qualquer seu sucessor;
 - (f) “Moeda da Dívida” significa a moeda especificada no Contrato respectivo ou no Primeiro Acordo ou no Segundo Acordo como sendo a moeda em que a Dívida será paga;
 - (g) “Dívida” significa qualquer dívida à qual, em virtude das disposições da Secção 2 (1) se aplicam as disposições deste Anexo;
 - (h) “Devedor” significa o Governo de Moçambique (quer seja devedor original ou garante) ou qualquer pessoa física ou conjunto de pessoas físicas ou sociedade residente ou exercendo actividade em Moçambique, ou qualquer seu sucessor;
 - (i) “o Departamento” significa o Secretário de Estado do Governo do Reino Unido actuando através do Departamento de Garantia de Crédito à Exportação ou outro Departamento do Governo do Reino Unido que o Governo possa nomear subsequentemente para o efeito deste Anexo;
 - (j) “o Primeiro Acordo” significa o Acordo entre o Governo do Reino Unido e o Governo de Moçambique relativo a Certas Dívidas Comerciais assinado em 13 de Agosto de 1986;
 - (k) “Vencimento” significa:
 - (i) em relação a uma Dívida especificada na Secção 2 (1) (a), 1 de Julho de 1990 ou a data especificada para o pagamento ao Primeiro Acordo ou no Segundo Acordo, se esta for posterior,
 - (ii) em relação a uma Dívida especificada na Secção 2 (1) (b), a data para o pagamento ou reembolso nos termos do respectivo Contrato ou de uma nota promissória ou letra de Câmbio emitida em correspondência, a menos que a Dívida não seja uma

- obrigação do Governo de Moçambique, na qualidade de devedor original ou garante, cujo caso significa a data na qual o valor equivalente da obrigação em meticais é liquidado pelo Devedor, como está referido na Secção 3, se esta data for posterior, ou
- (iii) em relação a uma Dívida especificada na Secção 2 (1) (c) ou na Secção 2 (1) (d), 1 de Julho de 1990;
- (l) “Moçambique” significa a República de Moçambique;
- (m) “Taxa de Referência” significa a taxa cotada ao Departamento por um banco a ser escolhido por acordo entre o Departamento e o Banco como sendo a taxa a que este Banco está oferecendo depósitos em euro-dólares a prazo de seis meses, no caso de uma Dívida definida em dólares dos Estados Unidos, ou depósitos em libras esterlinas a prazo de seis meses, no que se refere a uma Dívida definida em libras esterlinas, no Mercado Interbancário de Londres às 11 horas (horas de Londres) dois Dias úteis antes do início do respectivo período de juros de cada ano;
- (n) “o Segundo Acordo” significa o Acordo entre o Governo do Reino Unido e o Governo de Moçambique relativo a Certas Dívidas Comerciais assinado em 20 de Abril de 1990;
- (o) “o Reino Unido” significa o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte
- (2) Todas as referências a juros, excluindo o juro contratual, referir-se-ão a juros calculados numa base diária contando o número efectivo de dias decorridos e um ano de 360 dias para uma Dívida especificada em dólares dos Estados Unidos ou de 365 dias para uma Dívida especificada em libras esterlinas.
- (3) Onde tal for permitido pelo contexto deste Anexo as palavras no singular incluem o plural e vice versa.
- (4) Excepto quando houver indicação em contrário as referências a uma dada Secção significarão referência a essa Secção deste Anexo.
- (5) Os títulos das Secções têm apenas por objectivo facilitar as referências.

SECÇÃO 2

A Dívida

- (1) As disposições deste Anexo aplicar-se-ão, sem prejuízo do previsto no parágrafo (2) desta Secção e no Artigo IV, parágrafo 3, da Acta aprovada, a:
- (a) qualquer montante quer de capital quer de juros, pagável nos termos do Primeiro Acordo ou do Segundo Acordo (com excepção dos juros referidos no parágrafo (c) desta Secção), que se tenha vencido ou se vencer antes de 31 de Dezembro de 1992 e esteja por pagar; e

- (b) qualquer outro montante quer de capital quer de juros contratuais acrescido até ao Vencimento, devido por um Devedor a um Credor e que:
- (i) resulte de ou se refira a um Contrato;
 - (ii) esteja garantido pelo Departamento como para pagamento, de acordo com os termos do Contrato;
 - (iii) nos termos do respectivo Contrato não deva ser pago em meticais;
 - (iv) não resulte de um montante pagável no momento, ou como uma condição, do cancelamento ou revogação do Contrato; e
 - (v) se tenha vencido ou se vencer antes de 31 de Dezembro de 1992 e esteja por pagar;
- (c) qualquer montante de juros cobrado nos termos do parágrafo (3) da Secção 6 do Segundo Acordo que se tenha acrescido em ou antes de 30 de Junho de 1990; e
- (d) qualquer montante de juros cobrado nos termos da Secção 6 deste Anexo relativo a Dívidas especificadas no parágrafo (1)(b) da Secção 2 que se tenha acrescido em ou antes de 30 de Junho de 1990.

(2) o Departamento e o Banco elaborarão de mútuo acordo tão breve quanto possível, uma lista de Dívidas (“ a Lista das Dívidas ”) a que, por força das disposições desta Secção, este Anexo se aplique. A Lista das Dívidas pode ser revista periodicamente a pedido do Departamento ou do Banco, mas não pode ser aumentada ou emendada sem acordo do Departamento e do Banco. Atrasos na conclusão da Lista das Dívidas não impedirão ou atrasarão a execução de outras disposições deste Anexo.

SECÇÃO 3

Pagamento em Meticais da Dívida

Sempre que um Devedor a não ser o Governo de Moçambique tenha efectuado ao Governo de Moçambique um pagamento em meticais relativo a qualquer Dívida, o pagamento de tal Dívida constituirá obrigação do Governo de Moçambique

- (a) no momento da entrada em vigor do Acordo do qual este Anexo faz parte, se o pagamento ao Governo de Moçambique foi feito antes da entrada em vigor do Acordo, e
- (b) no momento do pagamento, se o pagamento ao Governo de Moçambique foi feito após a entrada em vigor do Acordo.

O pagamento de tais Dívidas pelo Governo de Moçambique ao Departamento será feito de acordo com as disposições da Secção 5.

SECÇÃO 4

Pagamentos nos termos do Primeiro Acordo e do Segundo Acordo

As disposições do Primeiro Acordo e do Segundo Acordo, na medida em que se referem ao pagamento de qualquer Dívida, não aplicar-se-ão mais após a entrada em vigor deste Acordo.

SECÇÃO 5

Pagamento das Dívidas

O Governo de Moçambique pagará ao Departamento de acordo com as disposições da Secção 7 (1)

- (a) relativamente a cada uma das Dívidas especificadas nas Secções 2 (1) (a), 2 (1) (b) e 2 (1) (d):

100% em 12 semestralidades iguais e consecutivas com início em 15 de Março de 2000; e

- (b) relativamente à Dívida especificada na Secção 2 (1) (c):

100% até 30 de Junho de 1991.

SECÇÃO 6

Juros

(1) Os juros sobre o saldo de cada Dívida serão considerados como calculados e serão calculados e pagos em relação ao período desde o Vencimento até à regularização daquela Dívida pelo pagamento ao Departamento de acordo com o disposto na Secção 5.

(2) De acordo com as disposições da Secção 7 (1) e desta Secção, o Governo de Moçambique obriga-se a pagar ao Departamento juros sobre cada Dívida na medida em que não tenha sido regularizada por meio de pagamento ao Departamento no Reino Unido nos termos da Secção 5.

Tais juros serão pagos ao Departamento semestralmente em 30 de Abril e 31 de Outubro de cada ano (Datas estabelecidas para o Pagamento), com início em 30 de Abril de 1991.

(3) Todos os juros acrescidos até cada Data estabelecida para o Pagamento e pagáveis de acordo com as disposições desta Secção em relação a Dívidas pagáveis de acordo com as disposições do parágrafo (a) da Secção 5, serão pagos à taxa de 3,0 por cento abaixo da Taxa de Referência aplicável a cada período semestral de juros com início no período em que ocorrer o Vencimento da Dívida em questão.

(4) Se qualquer montante de juros pagável de acordo com as disposições dos parágrafos (2) e (3) desta Secção não for pago na respectiva Data estabelecida para o Pagamento, juros sobre tal montante de juros em mora à taxa de 0,5 por cento acima da Taxa de Referência se tornarão pagáveis numa base diária a contar da Data estabelecida para o Pagamento até à data de recebimento do pagamento pelo Departamento.

(5) Todos os juros pagáveis de acordo com as disposições desta Secção, em relação a Dívidas pagáveis de acordo com as disposições do parágrafo (b) da Secção 5, serão pagos à taxa de 0,5 por cento acima da Taxa de Referência aplicável a cada período semestral de juros com início no período em que ocorrer o Vencimento da Dívida em questão.

SECÇÃO 7

Pagamentos ao Departamento

- (1) Quando os pagamentos se tornem devidos nos termos das Secções 5 e 6, o Banco deverá
 - (a) se for possível, proceder à respectiva regularização mediante saques sobre a conta especial no Banco de França referida no Artigo IV, parágrafo 4, da Acta aprovada, e
 - (b) em todo o caso, tomar as providências para que os montantes necessários, sem dedução de impostos, taxas, outros encargos públicos ou quaisquer outros custos dentro ou fora de Moçambique, sejam pagos na Moeda da Dívida para uma conta que será notificada pelo Departamento ao Banco.
- (2) Se o dia em que o pagamento deve ser feito não for um Dia útil, o pagamento será feito no Dia útil mais perto.
- (3) O Banco dará ao Departamento todos os pormenores sobre as Dívidas e/ou juros a que as transferências se refiram.

SECÇÃO 8

Troca de Informações

O Departamento e o Banco trocarão todas as informações necessárias à execução deste Anexo.

SECÇÃO 9

Outros Acordos sobre Liquidação de Dívidas

- (1) O Governo de Moçambique compromete-se a cumprir as suas obrigações nos termos do Artigo III da Acta aprovada e concorda conceder ao Reino Unido condições não menos favoráveis do que as acordadas com qualquer outro país credor, independentemente de qualquer disposição contrária, contida neste Anexo.
- (2) As disposições do parágrafo (1) desta Secção não se aplicarão às questões relativas ao pagamento de juros estabelecidas na Secção 6.

SECÇÃO 10

Manutenção de Direitos e Obrigações

Este Anexo e a sua execução não afectarão os direitos e obrigações de qualquer Credor ou Devedor emergentes de um Contrato por eles celebrado, a não ser aqueles direitos e obrigações a respeito dos quais o Governo de Moçambique e o Governo do Reino Unido estejam autorizados a agir respectivamente em nome de e a vincular tal Credor e Devedor.

SECÇÃO 11

Condicionalidade

Este Anexo continuará a ser aplicado a Dívidas com Vencimento entre 1 de Novembro de 1991 e 31 de Dezembro de 1992 apenas se a aprovação, referida no Artigo IV, parágrafo 3, da Acta aprovada, for dada até 31 de Outubro de 1991.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Governor of the Bank of Mozambique
to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Maputo*

Maputo, 29 March 1991

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 25 March 1991 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Mozambique, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No 3. (1990)" and which shall enter into force today.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ENEAS COMICHE

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À CER-
TAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1990)
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MOZAMBIQUE RELATIF À
DES DETTES]

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Maputo
au Gouverneur de la Banque du Mozambique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
MAPUTO

25 mars 1991

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Mozambique, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 14 juin 1990 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Mozambique suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Mozambique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1990) entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

D. S. GORDON-MACLEOD

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux obligations desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) On entend par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Mozambique, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 14 juin 1990;

b) On entend par « la Banque », la Banque du Mozambique ou toute autre institution que le Gouvernement du Mozambique pourrait désigner aux fins de la présente annexe;

c) On entend par « jour ouvrable », un jour pendant lequel des opérations sont effectuées au Marché interbancaire de Londres et (s'il est demandé que le paiement soit effectué un tel jour) pendant lequel les banques sont ouvertes pour les opérations de change intérieures et étrangères à Londres, s'il s'agit de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York City s'il s'agit de dollars des Etats-Unis;

d) On entend par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclu avant le 1^{er} février 1984, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur du Mozambique à un acheteur au Mozambique, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

e) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

f) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou dans le premier Accord ou le deuxième Accord, comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

g) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2 1).

h) On entend par « débiteur », le Gouvernement du Mozambique (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Mozambique ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

i) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

j) On entend par « le premier Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mozambique relatif à certaines dettes commerciales, signé le 13 août 1986¹;

k) On entend par « échéance » d'une dette :

i) Dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa a du paragraphe 1 de la section 2, soit le 1^{er} juillet 1990, soit la date d'échéance du paiement mentionnée dans le premier Accord ou dans le deuxième Accord, le cas échéant, si cette date est la plus tardive;

ii) Dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa b du paragraphe 1 de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, n° I-28171.

vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat à moins que cette dette ne soit une obligation du Gouvernement du Mozambique, soit en tant que débiteur primaire soit en tant que garant, auquel cas on entend par ce terme d'« échéance » la date à laquelle la contre-valeur en meticaes de cette obligation est payée par le débiteur, comme indiqué à la section 3, si cette date est la plus tardive; ou

iii) Dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section 2 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de la section 2, le 1^{er} juillet 1990.

l) On entend par « le Mozambique », la République du Mozambique;

m) On entend par « taux de référence », le taux coté au Département par une banque convenue par le Département et par la Banque, auquel des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, ou des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en livres sterling, sont offerts à cette banque sur le marché interbancaire de Londres à 11 h 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

n) On entend par « le deuxième Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mozambique relatif à certaines dettes commerciales, signé le 20 avril 1990¹;

o) On entend par « Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis ou de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant en principal ou en intérêts, payable en vertu du premier Accord ou du deuxième Accord (à l'exception des intérêts mentionnés au paragraphe *c* de la présente section), qui est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 décembre 1992 au plus tard et qui demeure impayé;

b) Tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui :

- i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- ii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- iii) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en meticaes; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, n° I-28172.

iv) Ne correspond pas à un montant exigible au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, de son annulation ou de sa résolution; et

v) Est venu ou doit venir à échéance le 31 décembre 1992 au plus tard et demeure impayé;

c) Tout montant d'intérêts perçus en vertu du paragraphe 3 de la section 6 du deuxième Accord, lesdits intérêts étant échus le 30 juin 1990 au plus tard; et

d) Tout montant d'intérêts perçus en vertu de la section 6 de la présente annexe pour des dettes mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la section 2, lesdits intérêts étant échus le 30 juin 1990 au plus tard;

2) Dès que possible, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards soient apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

PAIEMENTS EN METICAES RELATIFS À DES DETTES

Dans le cas où un débiteur autre que le Gouvernement du Mozambique aura effectué un paiement en meticaes au Gouvernement du Mozambique concernant une dette quelconque, le paiement d'une telle dette deviendra l'obligation du Gouvernement du Mozambique :

a) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, dont la présente annexe constitue une partie, si le paiement au Gouvernement du Mozambique a été effectué avant ladite entrée en vigueur; et

b) Lors du paiement, si le paiement au Gouvernement du Mozambique a été effectué après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le paiement de toute dette de ce genre par le Gouvernement du Mozambique au Département sera effectué conformément aux dispositions de la section 5.

Section 4

PAIEMENTS EN VERTU DU PREMIER ACCORD ET DU DEUXIÈME ACCORD

Les dispositions du premier Accord et du deuxième Accord, pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 5

PAIEMENT DE LA DETTE

Conformément aux dispositions de la section 7 1), le Gouvernement du Mozambique verse au Département :

a) Pour chaque dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 et à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 p. 100 en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 mars 2000; et

b) Pour la dette mentionnée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section 2 : 100 p. 100 au plus tard le 30 juin 1991.

Section 6

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à la section 5, et seront exigibles en ce qui concerne cette période.

2) Le Gouvernement du Mozambique est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 7 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 5. Ces intérêts dus sont versés semestriellement au Département le 30 avril et le 31 octobre (« dates d'échéance ») de chaque année, à compter du 30 avril 1991.

3) Tous les intérêts accumulés jusqu'à chaque date d'échéance exigibles en vertu des dispositions de la présente section pour des dettes payables conformément aux dispositions du paragraphe *a* de la section 5 sont payés au taux de 3,0 p. 100 au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle commençant par la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette en question arrive à échéance.

4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance correspondante, des intérêts sur ce montant d'intérêts échus, au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence, deviennent alors exigibles et courent de jour en jour à partir de la date d'échéance correspondante jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

5) Tous les intérêts exigibles en vertu des dispositions de la présente section pour des dettes payables conformément aux dispositions du paragraphe *b* de la section 5, sont payés au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle en commençant par la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette en question arrive à échéance.

Section 7

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 5 et 6, la Banque :

a) Lorsque cela est possible, tire sur le compte spécial à la Banque de France mentionné au paragraphe 4 de l'article IV du procès-verbal agréé, pour effectuer de tels paiements; et

b) Dans tous les cas, organise le versement et le transfert des montants nécessaires, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposée au Mozambique ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque.

2) Si le jour auquel un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable le plus rapproché.

3) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Section 8

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 9

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement du Mozambique s'engage à respecter les conditions énoncées à l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 6.

Section 10

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mozambique sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

Section 11

LIMITATIONS

La présente annexe ne continuera d'être applicable aux dettes arrivant à échéance entre le 1^{er} novembre 1991 et le 31 décembre 1992 que si l'approbation mentionnée au paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé a été donnée le 31 octobre 1991 au plus tard.

II

*Le Gouverneur de la Banque du Mozambique
au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Maputo*

Maputo, le 29 mars 1991

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 mars 1991, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

- Nous confirmons que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Mozambique et que votre note accompagnée de son annexe constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1990) entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à des dettes » et entrera en vigueur ce jour.

Je prie Votre Excellence, etc.

ENEAS COMICHE

